

## 香港中文大學圖書館香港文學特藏使用陳述

題目：香港的中文「英國戲」——熊式一《樑上佳人》（1959年）作品研究

姓名：陳曉婷（香港中文大學文化研究博士候選人）

香港中文大學圖書館香港文學特藏完整地藏有中國雙語作家熊式一的小說和戲劇著作，箇中較具代表性的首推香港戲劇研究社在1956年出版的《王寶川》，乃熊式一抵港後親譯英文舊作 *Lady Precious Stream* 而成，標誌著熊式一在香港發展文化事業之始。至於《事過境遷》（1962年）一劇雖然曾在報章以小說形式連載，卻從未由出版社正式出版成書，中大所藏的手抄藍墨油印排演劇本即是研究此劇的賴之所依。本港大專院校之中，獨有中大藏有此劇本。

至於《樑上佳人》的劇本更值得一提，它分別在1959年和1960年由香港戲劇藝術社和台灣世界書局出版，儘管兩個版本的內容一致，前者卻成於香港戲劇演出公演之時，收有一篇由南來戲劇家胡春冰（1906—1960）生前所撰之序文。翻查本港大專院校之藏書目錄，現時獨有中大及香港浸會大學藏有此版本。不過，翻閱浸大之藏品，卻發現序文早已被撕去。所以，全港大專院校之中，獨有中大藏有《樑上佳人》劇本初版的完整孤本，異常珍貴。該篇序文的內容也明確點出熊式一寫作風格的特色，對從事相關學術研究有關鍵性的助力。

除香港文學特藏的上述藏館，中大藏有的香港藝術節紀念手冊也對研究五十年代香港戲劇生態有一定幫助。香港資深戲劇家鮑漢琳的家人所捐贈的藏品更是研究香港戲劇文學的重要材料，其中《樑上佳人》的手抄藍印排演劇本封面上出現的手寫字，成為我查證此劇原型文本的重要線索，明確證明熊式一在香港翻譯改編英國戲。其他演出場刊亦是從事相關研究不能忽略的重要材料。